Porównanie tłumaczeń Hioba 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy cieszą się wielce, że dotarli do grobu – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy cieszyliby się z zejścia do grobu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy wielce się radują i cieszą, kiedy grób znajdują? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzyby się z radością weselili, pląsając, gdyby znaleźli grób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i barzo się weselą, gdy najdą grób; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cieszą się, skaczą z radości, weselą się, że doszli do grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy się radują i weselą, gdy trafią do grobu - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tym, którzy cieszą się i radują, zadowoleni, że znaleźli grób; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pewno krzyczeliby z radości i bardzo by się cieszyli, że grób znaleźli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cieszyliby się bez końca i radowali, gdyby grób znaleźli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дуже радими ж стали б, якщо б здобули? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, co by się cieszyli aż do zachwytu, radowali, gdyby znaleźli grób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy się radują aż do zupełnego rozweselenia, wielce się radują, gdyż znajdują grobowiec. |